

Suvestinė redakcija nuo 2004-07-01 iki 2004-12-07

Nutarimas paskelbtas: Žin. 2001, Nr. [84-2938](#), i. k. 1011100NUTA00001179

LIETUVOS RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĖ

N U T A R I M A S

**DĖL LIETUVOS RESPUBLIKOS TARPTAUTINIŲ SUTARČIŲ RENGIMO IR
SUDARYMO TAISYKLIŲ PATVIRTINIMO**

2001 m. spalio 1 d. Nr. 1179

Vilnius

Vadovaudamasi Lietuvos Respublikos tarptautinių sutarčių įstatymu (Žin., 1999, Nr. [60-1948](#)), Lietuvos Respublikos Vyriausybė n u t a r i a:

1. Patvirtinti Lietuvos Respublikos tarptautinių sutarčių rengimo ir sudarymo tvarką (pridedama).

2. Pripažinti netekusiu galios Lietuvos Respublikos Vyriausybės 1992 m. sausio 7 d. nutarimą Nr. 5 „Dėl Lietuvos Respublikos įstatymo „Dėl Lietuvos Respublikos tarptautinių sutarčių“ įgyvendinimo tvarkos“ (Žin., 1992, Nr. [12-321](#)).

MINISTRAS PIRMININKAS

ALGIRDAS BRAZAUSKAS

UŽSIENIO REIKALŲ MINISTRAS

ANTANAS VALIONIS

PATVIRTINTA

Lietuvos Respublikos Vyriausybės 2001 m.
spalio 1 d. nutarimu Nr. 1179

LIETUVOS RESPUBLIKOS TARPTAUTINIŲ SUTARČIŲ RENGIMO IR SUDARYMO TVARKA

1. Ministerijos ir Vyriausybės įstaigos savo kompetencijos klausimais gali inicijuoti Lietuvos Respublikos tarptautinių sutarčių (toliau vadinama – tarptautinės sutartys) sudarymą.

Atsakinga ministerija ar Vyriausybės įstaiga yra ta, kuri inicijavo tarptautinės sutarties sudarymą, jeigu Lietuvos Respublikos Vyriausybė nenusprendė kitaip. Atsakinga ministerija ar Vyriausybės įstaiga, kurios kompetencijai priklauso tarptautinės sutarties reguliuojami klausimai, ir bus pagrindinė jos vykdytoja, jeigu pačioje tarptautinėje sutartyje nenumatyta kitaip.

2. Visi veiksmai, susiję su tarptautinės sutarties sudarymu, galimi tik esant teigiamam sprendimui dėl tarptautinės sutarties sudarymo tikslingumo.

Sprendimus dėl tarptautinių sutarčių sudarymo tikslingumo priima Užsienio reikalų ministerija. Kreipdamasi į Užsienio reikalų ministeriją dėl šių sprendimų priėmimo, atsakinga ministerija ar Vyriausybės įstaiga pateikia tarptautinės sutarties projektą. Tais atvejais, kai atsakinga ministerija ar Vyriausybės įstaiga inicijuoja tarptautinės sutarties sudarymą neturėdama parengto šios sutarties projekto, ji pateikia aiškinamąjį raštą. Jame nurodomi tarptautinės sutarties, kurią ketinama sudaryti, tikslai ir apibūdinamos pagrindinės jos nuostatos.

Jeigu atsakinga ministerija ar Vyriausybės įstaiga nesutinka su Užsienio reikalų ministerijos priimtu sprendimu dėl tarptautinės sutarties sudarymo tikslingumo, tarptautinės sutarties sudarymo tikslingumo klausimą sprendžia Lietuvos Respublikos Vyriausybė.

Tais atvejais, kai tarptautinė sutartis, kurią ketinama sudaryti, yra numatyta programose ir kituose dokumentuose, patvirtintuose Lietuvos Respublikos įstatymais ar Vyriausybės nutarimais, laikoma, kad sprendimas dėl jos sudarymo tikslingumo jau priimtas.

Šiame punkte numatytos sprendimų dėl tarptautinių sutarčių sudarymo tikslingumo priėmimo tvarkos laikomasi tais atvejais, kai nėra Respublikos Prezidento priimtų sprendimų dėl tarptautinių sutarčių sudarymo tikslingumo.

3. Ministerijų ir Vyriausybės įstaigų rengiami tarptautinių sutarčių projektai lietuvių kalba (jeigu yra tekstas – ir atitinkama užsienio kalba) derinami su suinteresuotomis ministerijomis ir Vyriausybės įstaigomis laikantis Lietuvos Respublikos Vyriausybės darbo reglamente nustatytos teisės aktų projektų derinimo tvarkos, išskyrus tai, kad Užsienio reikalų ministerijai pateikiamas derinti jau suderintas su kitomis suinteresuotomis ministerijomis ir Vyriausybės įstaigomis tarptautinės sutarties projektas, kartu pateikiamos projekto derinimo metu gautų dokumentų su išvadamis kopijos.

Jeigu tarptautinės sutarties projektą rengia atsakinga ministerija, jo tekstas lietuvių kalba turi būti vizuotas atitinkamo ministro. Jeigu tarptautinės sutarties projektą rengia Vyriausybės įstaiga, jo tekstas lietuvių kalba turi būti vizuotas atitinkamo Lietuvos Respublikos Vyriausybės priskirto ministro.

4. Kad ir kam būtų suteikiami įgaliojimai atlikti veiksmus, susijusius su Lietuvos Respublikos tarptautinių sutarčių sudarymu, atsakinga ministerija ar Vyriausybės įstaiga rengia teisės aktų dėl įgaliojimų atlikti veiksmus, susijusius su tarptautinės sutarties sudarymu ir numatytus Lietuvos Respublikos tarptautinių sutarčių įstatyme (Žin., 1999, Nr. 90-1948), suteikimo projektus. Teisės aktų dėl įgaliojimų suteikimo projektai derinami pagal šios tvarkos 3 punkto nuostatas.

5. Atsakinga ministerija ar Vyriausybės įstaiga, kreipdamasi į Lietuvos Respublikos Vyriausybę dėl įgaliojimų atlikti veiksmus, susijusius su ratifikuotina tarptautine sutartimi, suteikimo, pateikia:

5.1. tarptautinės sutarties projekto tekstą lietuvių kalba, o prireikus – ir atitinkama užsienio kalba;

5.2. suinteresuotų ministerijų ar Vyriausybės įstaigų derinimo metu pateiktas išvadas;

5.3. Lietuvos Respublikos Vyriausybės nutarimo dėl kreipimosi į Respublikos Prezidentą suteikti įgaliojimus projektą;

5.4. Respublikos Prezidento dekreto dėl įgaliojimų suteikimo projektą;

5.5. Užsienio reikalų ministerijos sprendimą dėl tarptautinės sutarties sudarymo tikslingumo.

6. Atsakinga ministerija ar Vyriausybės įstaiga, kreipdamasi į Lietuvos Respublikos Vyriausybę dėl įgaliojimų atlikti veiksmus, susijusius su neratifikuojama tarptautine sutartimi, suteikimo, pateikia:

6.1. tarptautinės sutarties projekto tekstą lietuvių kalba, o prireikus – ir atitinkama užsienio kalba;

6.2. suinteresuotų ministerijų ar Vyriausybės įstaigų derinimo metu pateiktas išvadas;

6.3. Ministro Pirmininko potvarkio dėl įgaliojimų suteikimo projektą;

6.4. Užsienio reikalų ministerijos sprendimą dėl tarptautinės sutarties sudarymo tikslingumo.

7. Atsakinga ministerija ar Vyriausybės įstaiga, kreipdamasi į Lietuvos Respublikos Vyriausybę dėl įgaliojimų atlikti veiksmus, susijusius su tarptautine sutartimi, kuri įsigalioja nuo jos pasirašymo ar sudarymo pasikeičiant diplomatinėmis notomis ar laiškais dienos, suteikimo, pateikia:

7.1. tarptautinės sutarties tekstą lietuvių kalba, o prireikus – ir atitinkama užsienio kalba;

7.2. suinteresuotų ministerijų ar Vyriausybės įstaigų derinimo metu pateiktas išvadas;

7.3. Lietuvos Respublikos Vyriausybės nutarimo suteikti įgaliojimus projektą;

7.4. Užsienio reikalų ministerijos sprendimą dėl tarptautinės sutarties sudarymo tikslingumo.

8. Kreipiantis dėl įgaliojimų, numatytų šios tvarkos 5–7 punktuose, suteikimo, Lietuvos Respublikos Vyriausybei pateikiama derinimo pažyma. Joje nurodoma, į kuriuos pasiūlymus ir pastabas nebuvo atsižvelgta, ir priežastys, kodėl neatsižvelgta.

9. Užsienio reikalų ministerija, vadovaudamasi Respublikos Prezidento dekretu, Lietuvos Respublikos Vyriausybės nutarimu ar Ministro Pirmininko potvarkiu, išduoda įgaliojamuosius raštus. Įgaliojamuosius raštus pasirašo užsienio reikalų ministras.

10. Atsakinga ministerija ar Vyriausybės įstaiga privalo pasirūpinti tarptautinės sutarties projekto teksto vertimu į lietuvių kalbą arba į atitinkamą užsienio kalbą. Tarptautinės sutarties projektą į lietuvių kalbą arba atitinkamą užsienio kalbą verčia arba jau atlikto vertimo autentiškumą tvirtina viešoji įstaiga Vertimo, dokumentacijos ir informacijos centras.

Kreipiantis dėl įgaliojimų pasirašyti tarptautinę sutartį suteikimo, Lietuvos Respublikos Vyriausybei pateikiamas Vertimo, dokumentacijos ir informacijos centro patvirtintas autentiškas tekstas lietuvių kalba ir atitinkama užsienio kalba.

Tais atvejais, kai tarptautinės sutarties tekstas nėra galutinis ir derybos dėl jo ar kitos teksto rengimo procedūros nėra baigtos, tekstas gali būti teikiamas derinti be šio punkto pirmojoje pastraipoje minimo tvirtinimo.

11. Pasiūlymai dėl tarptautinių sutarčių sudarymo bei tarptautinių sutarčių projektai lietuvių ir atitinkamomis užsienio kalbomis užsienio valstybėms ir tarptautinėms organizacijoms gali būti perduoti tik diplomatiniais kanalais po to, kai yra priimtas sprendimas dėl jų sudarymo tikslingumo ir kai šie projektai suderinti pagal šios tvarkos 3 punkto nuostatas.

12. Ministerijos, Vyriausybės įstaigos ir kitos valstybės institucijos gali sudaryti susitarimus pagal jų kompetenciją su kitų valstybių ar tarptautinių organizacijų institucijomis, jeigu šiuose susitarimuose nėra teisiškai privalomų įpareigojimų Lietuvos Respublikos Vyriausybei, kitoms ministerijoms ir Vyriausybės įstaigoms, jie neprieštarauja Lietuvos Respublikos įstatymams, kitiems teisės aktams ir tarptautiniams įsipareigojimams, taip pat jeigu šiems susitarimams vykdyti nereikia papildomų Lietuvos Respublikos valstybės biudžeto lėšų. Šių susitarimų projektai kartu su Teisingumo ministerijos, Finansų ministerijos ir Europos teisės departamento prie Teisingumo ministerijos išvadomis turi būti teikiami derinti Užsienio reikalų ministerijai. Susitarimo tekstas lietuvių kalba turi būti vizuotas jį sudarančios ministerijos, Vyriausybės įstaigos ar kitos valstybės institucijos vadovo. Jeigu pagal susitarimo nuostatas jį aiškinant vadovaujamosi tekstu užsienio kalba, turi būti pateiktas ir susitarimo tekstas atitinkama užsienio kalba. Užsienio reikalų ministerijai raštu pritarus susitarimo sudarymui, susitarimą sudaro ministerijos, Vyriausybės

įstaigos ar kitos valstybės institucijos vadovas arba jo įgaliotas asmuo. Sudaryto susitarimo kopija ir jo tekstai kompiuterinėje laikmenoje turi būti pateikti Užsienio reikalų ministerijai, kuri susitarimus registruoja specialiaame ministerijų ir Vyriausybės įstaigų sudarytų susitarimų registre.

Punkto pakeitimai:

Nr. [743](#), 2004-06-14, *Žin.*, 2004, Nr. 95-3507 (2004-06-17), i. k. 1041100NUTA00000743

13. Atsakinga ministerija ar Vyriausybės įstaiga gali parengti tipinius tarptautinių sutarčių projektus. Rengiami tipiniai tarptautinių sutarčių projektai derinami su suinteresuotomis ministerijomis ir Vyriausybės įstaigomis pagal šios tvarkos 3 punkto nuostatas. Atsakinga ministerija ar Vyriausybės įstaiga Užsienio reikalų ministerijai pateikia atitinkamo ministro ar atitinkamo Lietuvos Respublikos Vyriausybės priskirto ministro vizuotus tipinio tarptautinės sutarties projekto tekstus lietuvių ir užsienio kalbomis ir Lietuvos Respublikos Vyriausybės nutarimo dėl tipinio tarptautinės sutarties projekto patvirtinimo projektą. Tipinį tarptautinės sutarties projektą tvirtina Lietuvos Respublikos Vyriausybė. Tipinis tarptautinės sutarties projektas gali būti perduodamas užsienio valstybėms ar tarptautinėms organizacijoms, kaip numatyta šios tvarkos 11 punkte, be papildomo derinimo pagal šios tvarkos 3 punkto nuostatas.

14. Po kiekvieno derybų dėl tarptautinės sutarties etapo atsakinga ministerija ar Vyriausybės įstaiga informuoja Užsienio reikalų ministeriją apie derybų eigą ir rezultatus. Susirašinėjimas su užsienio valstybėmis ir tarptautinėmis organizacijomis dėl tarptautinės sutarties rengimo vyksta tik diplomatiniais kanalais.

15. Jeigu derybų metu tarptautinės sutarties projekte siūloma padaryti svarbesnius pakeitimus ar papildymus, šie pasiūlymai turi būti derinami pagal šios tvarkos 3 punkto nuostatas. Derybos gali būti tęsiamos, jeigu suinteresuotos ministerijos ar Vyriausybės įstaigos derinimo metu pritaria minėtiesiems pakeitimams ar papildymams. Suinteresuotoms ministerijoms ar Vyriausybės įstaigoms nepritarus, siūlomų tarptautinės sutarties projekto pakeitimų ar papildymų tikslingumą svarsto ir priima sprendimą Lietuvos Respublikos Vyriausybė. Jeigu šiems pakeitimams ir papildymams nepritariama, Lietuvos Respublikos Vyriausybė paveda atsakingai ministerijai ar Vyriausybės įstaigai pateikti savo pasiūlymus.

16. Atsakinga ministerija ar Vyriausybės įstaiga, inicijuodama tarptautinės sutarties ratifikavimo procedūrą pagal šios tvarkos 3 punkto nuostatas, parengia:

16.1. Lietuvos Respublikos Vyriausybės nutarimo dėl kreipimosi į Respublikos Prezidentą su prašymu pateikti Lietuvos Respublikos Seimui ratifikuoti tarptautinę sutartį projektą, kuriame turi būti nurodytas ir Lietuvos Respublikos Konstitucijos numatytas pagrindas, kuriuo remiantis tarptautinė sutartis teikiama ratifikuoti (jeigu Lietuvos Respublikos Konstitucijoje nenumatytas pagrindas, nurodomas atitinkamas Lietuvos Respublikos tarptautinių sutarčių įstatyme nustatytas pagrindas);

16.2. Respublikos Prezidento dekreto dėl teikimo Lietuvos Respublikos Seimui ratifikuoti tarptautinę sutartį projektą, kuriame turi būti nurodytas Lietuvos Respublikos Konstitucijos numatytas pagrindas, kuriuo remiantis Respublikos Prezidentas teikia tarptautinę sutartį ratifikuoti;

16.3. Lietuvos Respublikos tarptautinės sutarties ratifikavimo įstatymo projektą, kuriame turi būti nurodytas ir Lietuvos Respublikos Konstitucijos numatytas pagrindas, kuriuo remiantis tarptautinė sutartis ratifikuojama (jeigu Lietuvos Respublikos Konstitucijoje nenumatytas pagrindas, nurodomas atitinkamas Lietuvos Respublikos tarptautinių sutarčių įstatyme nustatytas pagrindas).

Kartu su šios tvarkos 16.1–16.3 punktuose nurodytais teisės aktų projektais turi būti pateikti tarptautinės sutarties tekstai lietuvių ir užsienio kalbomis.

Atsakinga ministerija ar Vyriausybės įstaiga šiame punkte nurodytus dokumentus teikia Lietuvos Respublikos Vyriausybei.

17. Atsakinga ministerija ar Vyriausybės įstaiga, inicijuodama tarptautinės sutarties tvirtinimo procedūrą, parengia, pagal šios tvarkos 3 punkto nuostatas suderina ir Lietuvos Respublikos Vyriausybei pateikia Lietuvos Respublikos Vyriausybės nutarimo dėl tarptautinės sutarties patvirtinimo projektą. Kartu su šiuo projektu turi būti pateikti tarptautinės sutarties tekstas lietuvių ir užsienio kalbomis ir tarptautinės sutarties aiškinamasis raštas.

18. Jeigu sudarant tarptautinę sutartį daromos išlygos ir/ar pareiškimai, atsakinga ministerija ar Vyriausybės įstaiga privalo informuoti apie tai suinteresuotas ministerijas ir Vyriausybės įstaigas, derindama tarptautinę sutartį pagal šios tvarkos 3 punkto nuostatas. Atsakinga ministerija ar Vyriausybės įstaiga įtraukia išlygų ir/ar pareiškimų tekstą į Lietuvos Respublikos tarptautinės sutarties ratifikavimo įstatymo ar į Lietuvos Respublikos Vyriausybės nutarimo dėl tarptautinės sutarties patvirtinimo projektus ir užtikrina šių išlygų ir/ar pareiškimų vertimą į užsienio kalbą.

19. Pasirašytos tarptautinės sutarties originalo egzempliorių atsakinga ministerija ar Vyriausybės įstaiga ne vėliau kaip per 10 darbo dienų perduoda saugoti Užsienio reikalų ministerijai. Kartu pateikiama pažyma apie tai, kas, kada ir kur pasirašė šią tarptautinę sutartį, taip pat tarptautinės sutarties tekstas lietuvių ir (esant galimybei) atitinkamomis užsienio kalbomis kompiuterinėje laikmenoje.

Užsienio reikalų ministerija saugo tarptautinių sutarčių originalus, patvirtintas jų kopijas, rengia ir tvarko tarptautinių sutarčių registrus.

20. Užsienio reikalų ministerija rengia tarptautinių sutarčių ratifikavimo raštus, pranešimus apie vidaus teisinių procedūrų įvykdymą ir kitus dokumentus, kurių reikia, kad tarptautinės sutartys įsigaliotų, taip pat užtikrina šių dokumentų deponavimą, jų perdavimą atitinkamoms užsienio valstybių ar tarptautinių organizacijų institucijoms, keitimąsi šiais dokumentais.

Užsienio reikalų ministerija atiduoda tarptautinės sutartis saugoti depozitarui, jeigu tai numatyta tarptautinėje sutartyje, pati veikia kaip depozitaras.

21. Tarptautinės sutartys keičiamos, papildomos, pratęsimos, denonsuojamos ar sustabdomos vadovaujantis Lietuvos Respublikos tarptautinių sutarčių įstatymo 13 ir 14 straipsniais bei šia tvarka.

22. Užsienio reikalų ministerija tvirtina sudarytų tarptautinių sutarčių kopijų autentiškumą ir teikia šias kopijas suinteresuotoms valstybės institucijoms.

23. Užsienio reikalų ministerija skelbia tarptautinės sutartis „Valstybės žiniuose“. Skelbdama tarptautinę sutartį, Užsienio reikalų ministerija pateikia „Valstybės žinioms“ originalaus tarptautinės sutarties teksto kopiją lietuvių kalba ir tekstą lietuvių kalba kompiuterinėje laikmenoje. Jeigu tarptautinė sutartis sudaryta tik užsienio kalba, Užsienio reikalų ministerija pateikia „Valstybės žinioms“ viešosios įstaigos Vertimo, dokumentacijos ir informacijos centro patvirtintą tarptautinės sutarties teksto vertimą į lietuvių kalbą ir šį vertimą kompiuterinėje laikmenoje.

Užsienio reikalų ministerija skelbia „Valstybės žiniuose“ informacinius pranešimus apie tarptautinių sutarčių įsigaliojimą.

Pakeitimai:

1.

Lietuvos Respublikos Vyriausybė, Nutarimas

Nr. [743](#), 2004-06-14, Žin., 2004, Nr. 95-3507 (2004-06-17), i. k. 1041100NUTA00000743

Dėl Lietuvos Respublikos Vyriausybės 2001 m. spalio 1 d. nutarimo Nr. 1179 "Dėl Lietuvos Respublikos tarptautinių sutarčių rengimo ir sudarymo tvarkos patvirtinimo" pakeitimo